

Textes de départ :

Ovide, *Métamorphoses*, VIII, 152 sq :

- Entraînement à la lecture du latin
- comparaisons de trois traductions

Pausanias, *Périégèse*, I, 11

- Entraînement à la lecture en grec
- comparaison du texte et de la traduction : repérage de deux phrases clés

**v199. Vidit et obstipuit, quique aethera carpere possent,
Credidit esse deos.**

.

1. Il pensa que ces êtres qui pouvaient voyager dans les airs étaient des dieux. (J. Chamonard)

2. Ils prirent pour des dieux ces êtres capables de voyager dans l'éther. (A. M. Boxus)

3. Stupéfaits de voir des hommes voler, ils les prennent pour des dieux. (St. Eon du Val)

Ἦνίκα γὰρ ἔφευγεν ἐκ Κρήτης, πλοῖα οὐ μεγάλα αὐτῷ καὶ τῷ παιδί
Ἰκάρῳ ποιησάμενος, πρὸς δὲ καὶ ταῖς ναυσὶν (ὃ μὴ πῶ τοῖς τότε
ἐξεύρητο) ἰστία ἐπιτεχνησάμενος, ὡς τοῦ Μίνω ναυτικοῦ τὴν εἶρεσίαν
φθάνοιεν ἐπιφόρῳ τῷ ἀνέμῳ χρώμενοι, τότε αὐτὸς μὲν σώζεται
Δαίδαλος· [5] Ἰκάρῳ δὲ κυβερνῶντι ἀμαθέστερον ἀνατραπῆναι τὴν
ναῦν λέγουσιν· ἀποπνιγέντα δὲ ἐξήνεγκεν ὁ κλύδων ἐς τὴν ὑπὲρ Σάμου
νῆσον ἔτι οὔσαν ἀνώνυμον· ἀπὸ δὲ τοῦ Ἰκάρου τούτου ὄνομα ἢ τε
νῆσος καὶ ἡ περὶ αὐτὴν θάλασσα ἔσχηκε.

« En effet, lorsqu'il s'enfuit de l'île de Crète, il fabriqua pour Icare son
fils et pour lui, deux petits navires ; il imagina, chose inconnue
jusqu'alors, d'y ajouter des voiles pour échapper à l'aide d'un vent
favorable, aux vaisseaux à rames de Minos. Il parvint effectivement à se
sauver ; mais on dit qu'Icare, n'ayant pas su gouverner son bâtiment, fut
submergé ; les flots portèrent son corps dans une île au-dessus de
Samos, qui n'avait point encore de nom. L'île et la mer qui l'entourent
ont pris leur nom de cet Icare. »

Pausanias, *Périégèse* I, 11

Dédale ramollit la cire.
La cire coule au soleil.
La nymphe regarde Dédale et
Icare.
Icare tombe dans l'eau.
Ils voient la nymphe et Icare.

[Dédale] ramollit la cire.

C'est Dédale **qui** ramollit la cire

[La cire] coule au soleil.

C'est la cire **qui** coule au soleil.

[La nymphe] regarde Dédale et Icare.

C'est la nymphe **qui** regarde Dédale et Icare.

[Icare] tombe dans l'eau.

C'est Icare **qui** tombe dans l'eau.

[Ils] voient la nymphe et Icare.

C'est/ce sont eux **qui** voient la nymphe et Icare.

[Dedalus] *ceram* mollit. [Ὁ Δαίδαλος] τὸν κηρὸν μαλάττει.

[Cera] *sub sole* fluit. [Ὁ κηρὸς] ὑπο τοῦ ἡλίου ρέει.

[Nympha] *Icarum et Dedalum* spectat. [Ἡ νύμφη] τὸν Ἴκαρον καὶ τὸν Δαίδαλον σκοπεῖ.

[Icarus] *in undis* cadit. [Ὁ Ἴκαρος] ἐν ὕδατι πίπτει

Nympham et Icarum vident. Τὴν νύμφην καὶ τὸν Ἴκαρον σκοποῦσιν.

[Sujets]		Compléments d'objet direct	
Dedalus. Cera Nympha Icarus	Ὁ Δαίδαλος Ὁ κηρὸς Ἡ νύμφη Ὁ Ἴκαρος	Icarum et Dedalum Ceram Nympham et Icarum	τὸν κηρὸν τὸν Ἴκαρον καὶ τὸν Δαίδαλον Τὴν νύμφην καὶ τὸν Ἴκαρον

Icarus Dedalum spectat : Icare observe Dédale

Nympha Icarum spectat : La Nymphe observe Icare.

Ὁ θεός τὴν κόρην στέργει. Le dieu aime la jeune-fille.

Ἡ κόρη τὸν θεὸν στέργει. La jeune-fille aime le dieu.

	dominus	vita	λόγος	κεφαλή
_____	domin <u>us</u>	vita	λόγος	κεφαλή
_____	domin <u>um</u>	vit <u>am</u>	λόγ <u>on</u>	κεφαλ <u>ήν</u>

Pour manipuler :

-3 boîtes à mots distinctes avec nominatifs, accusatifs et verbes transitifs directs conjugués.

-On tire un mot de chaque boîte dans le désordre, on les aimante au tableau et on traduit. Les élèves n'ont pas d'autres choix que de s'appuyer sur les terminaisons. Ils peuvent passer par le code couleur s'ils le souhaitent. Certains y ont recours, d'autres non.